

frente a los niños hablantes de esas mismas lenguas que asisten a escuelas en que es la suya la "lengua de instrucción" mientras la rusa es sólo una materia de estudio o "la segunda lengua" de todos los pueblos de la Unión.

Frente a situaciones de multilingüismo parecidas pero distintas (como son las nuestras) y frente a las necesidades de aprendizaje de la lengua oficial mexicana a quienes hablan idiomas indígenas mexicanos, una información más detallada sobre los métodos de enseñanza empleados en la URSS (enseñanza directa del ruso, enseñanza del mismo a través de la lengua vernácula, etc.) podría ser de gran valor en el momento de plantear nuestros propios problemas y de buscar nuestras propias soluciones.

Es claro que, al decir esto, estamos cometiendo el pecado característico de todos los reseñadores, pues le estamos pidiendo a Isaev lo que él no se propuso examinar; lo que no tenía por qué tratar en estas páginas tan apropiadas —por otro lado— para tener una primera impresión de la diversidad lingüística soviética y de la forma en que se busca que la misma, en vez de convertirse en factor de división social entre los pueblos de distintas nacionalidades, contribuya a su enriquecimiento mutuo y a la consolidación de un Estado que, por el camino particular que ha elegido, ha hecho ya serias contribuciones a la vida internacional, a la ciencia, la tecnología y la cultura humanas.

Oscar Uribe Villegas

Olga Akhmanova and Esther Mendnikova Eds.: *Problems of Non-Idiomatic Phraseology*. MGU. Moscow, 1971.

Los trabajos iniciados en esta publicación se refieren: a un metalenguaje para la interpretación de las estructuras prosó-

dicas del habla; a los contornos alternantes de entonación; a la articulación sintagmática del habla y el ritmo de la prosa; a la clasificación de las partes del discurso como base nocional de la fraseología no idiomática; a la fraseología no idiomática y las partes secundarias de la oración; al contenido conceptual de las combinaciones atributivas; a los atributos "descriptivos" y "delimitadores" en *el lenguaje de la teoría política*; a la "limitación" y la "descripción" aplicadas a combinaciones con varios atributos; a los sinónimos en la fraseología no idiomática; a la deixis en la textura contextual de la fraseología no idiomática; a la falta de observancia del principio de compatibilidad conceptual en la fraseología no idiomática; a la definición de lo que es una combinación verbal libre; a la semejanza entre las combinaciones verbales y las palabras compuestas en el inglés moderno; a las limitaciones que se imponen a la libertad cuando se trata de combinaciones de palabras llenas y vacías; a la "libertad ilimitada" de combinación verbal en las obras teatrales modernistas; a las palabras, a sus significados y a la "reacción ante la situación" así como a otros temas que —como puede verse— interesan más al lingüista que al sociolingüista, si bien no pueden dejar de llamar la atención de éste las aportaciones relativas al lenguaje político, a la reacción situacional y al lenguaje científico.

Pero, dentro de esta colección de trabajos editados por Akhmanova y Mendnikova, la aportación de Natal'ia Kruglova sobre los principios sociolingüísticos en el estudio de las combinaciones de palabras es la que debe detenernos por lo menos un momento.

Kruglova señala que un factor muy importante para el estudio de la combinación de palabras es el tipo o clase de registro en el que se produce. Su principal observación es en el sentido de

que, en un texto específico de carácter científico, las combinaciones de una palabra como "tiempo" son no-idiomáticas y supra-nacionales, en tanto que las combinaciones idiomáticas aparecen —en cuanto específicas— principalmente en el lenguaje coloquial cotidiano.

La misma autora señala que por "textos científicos" entiende en relación con su propósito actual— los tratados filosóficos escritos en las principales lenguas europeas. En ellos pudo observar que, a pesar de que las palabras "*vre-mia*", "*time*", "*Zeit*", "*temps*" se usaban en diferentes libros, la cosa-significada (el referente) era claramente el mismo para todos pues se trataba de las categorías principales o básicas, de carácter filosófico. Este significado de las palabras respectivas se describió como una expresión del "continuum temporal" y como categoría filosófica: ese "tiempo" no se segmenta en porciones; o sea, que nunca es discreto.

En contraste con la literatura filosófica (y con el uso científico de la palabra) en el habla diaria, por lo general, se considera que "tiempo" es algo que está constituido por ciertos segmentos; que es discreto. Esta es, según Kruglova, la diferencia principal entre los significados científico y no-científico de la palabra investigada.

Mientras que el uso de la palabra para denotar la categoría filosófica se describió como "supranacional", el empleo diario de la palabra se consideró como específico e idiomático. Eso no sólo significa que en el lenguaje cotidiano la palabra aparece en diferentes combinaciones idiomáticas sino, también, que en los usos peculiares que hacen los diversos idiomas de las palabras "*time*", "*Zeit*", "*temps*", se reflejan las actitudes de la comunidad que habla el idioma respectivo frente a la cosa significada. Así, por ejemplo, el hecho de que en inglés "*time is money*", "*to waste time*",

"*to gain time*" o "*to save time*" etc. sean expresiones que se usan con tanta frecuencia, muestra que el angloparlante moderno contrasta con el hopi descrito por Benjamin L. Whorf pues considera que el tiempo es algo mensurable y valioso.

Oscar Uribe Villegas

Christina Bratt Paulston: "Del dilema moral de un especialista en sociolingüística." *América Indígena*. Vol. XXXIII. No. 1. Enero-marzo de 1973.

Una llamada de atención del maestro Lucio Mendieta y Núñez nos hizo conocer este artículo relacionado con uno de los núcleos de nuestras preocupaciones actuales: la sociolingüística. Eso nos permitió conocer a una estudiosa de quien ya teníamos previa y vaga referencia en cuanto autora de un libro sobre historia de la política lingüística en México, de próxima publicación.

Aún antes de leer el artículo, y sin conocer el libro, nuestra reacción fue de bienvenida para Bratt Paulston a la pequeña comunidad sociolingüística tan necesitada de inquietudes y aportaciones. Después de conocer el artículo, nos la representamos como alguien capaz de sufrir una crisis moral, de intentar rebasarla por medios intelectuales... y no conseguirlo, tal vez por la misma proximidad del estímulo crítico; quizás porque su formación no es esencialmente teórica; tal porque —sin saberlo y no queriéndolo— sigue siendo espiritualmente extranjera; extraña a las finalidades que se proponen las naciones y las comunidades hablantes a las que, de buena fe, pero con *ethos* ajeno, trata de servir.

Su artículo, en este sentido, si bien puede considerarse bien intencionado, no es iluminador y sí, en cambio, ayuda a la confusión en la que nos encontramos